

Council of Europe
Conseil de l'Europe



European Union
Union européenne



RUSMIN INF (2009) 1prov 2

**СОВМЕСТНАЯ ПРОГРАММА
«НАЦИОНАЛЬНЫЕ МЕНЬШИНСТВА В РОССИИ:
РАЗВИТИЕ ЯЗЫКОВ, КУЛЬТУРЫ, СМИ И ГРАЖДАНСКОГО ОБЩЕСТВА»**

СОВЕТ ЕВРОПЫ

ЕВРОПЕЙСКАЯ КОМИССИЯ

**МИНИСТЕРСТВО РЕГИОНАЛЬНОГО
РАЗВИТИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

КОНКУРС ЗАЯВОК

ПРИЛОЖЕНИЕ 5: ОБРАЗЕЦ КОНТРАКТА НА ГРАНТ



Ref No:

FIMS PO N°

CEAD N°

АДМИНИСТРАТИВНОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ СОВЕТОМ ЕВРОПЫ И ...

Совет Европы, зарегистрированный по адресу Avenue de l'Europe, F-67075, Страсбург, Франция, в лице....., (именуемый в дальнейшем «Совет Европы»), с одной стороны, и.....¹, в лице.....², (именуемого в дальнейшем «Исполнитель»), с другой, заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

СТАТЬЯ 1 – ПРЕДМЕТ

1. Предметом данного Соглашения является грант Совета Европы в размере ЕВРО (*полная сумма прописью*) в качестве платежа на покрытие расходов на (*наименование мероприятия, дата и место*), (именуемый далее «Мероприятие»).
2. Стоимость гранта перечисляется Исполнителю на условиях, закрепленных в данном Соглашении и в Приложении 1.

СТАТЬЯ 2 - ОБЯЗАННОСТИ ИСПОЛНИТЕЛЯ

Исполнитель обязуется:

- (a) Использовать данный грант исключительно на цели, установленные в этом документе;
- (b) До предоставить Совету Европы
 - доклад в форме отчета о пользе, принесенной грантом, включая финальную программу «Мероприятия»;
 - финансовый отчет в евро (см. Приложение 2) на английском или французском языках по расходам, понесенным на проведение Мероприятия, заверенный ответственным сотрудником финансовой службы Исполнителя, с комплектом подтверждающей документации в оригинале. Если по законодательству оригиналы документов должны сохраняться у Исполнителя, вместе с финансовым отчетом должны быть представлены заверенные копии таких документов;
 - выданную банком Исполнителя копию талона кредитового авизо на полученный платеж;
 - копию документа, содержащую информацию о курсе обмена валют, действовавшем на дату обмена суммы полученного платежа в местную валюту и заверенную банком «Исполнителя»;

¹ Наименование и адрес Исполнителя

² Имя и должность представителя Исполнителя

(с) Сохранять документы о расходах на проведение Мероприятия для последующих проверок аудиторами или их назначенными представителями на предмет целевого использования гранта Совета Европы на срок не менее 10 лет от даты отплаты остатка.

(d) В процессе исполнения данного Соглашения соблюдать все законы и выступать ответчиком при предъявлении любых прав требований к Совету Европы со стороны 3-их лиц (включая органы государственной власти), относящиеся к исполнению данного Соглашения.

(е) принять необходимые меры по предотвращению нарушений норм, мошенничества, коррупции или иной незаконной деятельности при проведении мероприятия. Исполнитель должен незамедлительно сообщить в Совет Европы обо всех нарушениях норм, мошенничестве, коррупции, подозреваемых или выявленных при реализации мероприятия и имеющих отношение к данному Административному соглашению, а также о мерах, принятых Исполнителем по их устранению.

СТАТЬЯ 3 – ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПЛАТЕЖЕЙ

1. Совет Европы выплачивает сумму, указанную выше, в соответствии со Статьей 1 (1),

- ...% в течение 30 дней с момента получения надлежащим образом подписанного экземпляра данного Соглашения;

- остаток в течение 30 дней после получения и утверждения документов, указанных в Статье 2 (с);

2. Платежи осуществляются только в евро.

3. Указанная выше сумма выплачивается только банковским переводом на следующий счет, открытый на имя Исполнителя.

Владелец счета:

Полный номер р/с:

Код IBAN:

SWIFT код:

Название банка:

Адрес банка:

СТАТЬЯ 4 – ПРИЛОЖЕНИЕ I

Приложение I к Соглашению описывает предполагаемый бюджет Мероприятия, детально описывает характер дохода и расходов и предполагаемый итоговый объем затрат на данное Мероприятие, в особенности, тех затрат, которые берет на себя Совет Европы. Приложение I является неотъемлемой частью данного Соглашения.

СТАТЬЯ 5 – КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ

1. Исполнитель обязуется принять все необходимые меры во избежание конфликта интересов и незамедлительно извещать Совет Европы о любой ситуации, являющей либо способной повлечь за собой любой подобный конфликт.

2. Конфликт интересов имеет место, если объективное и непредвзятое осуществление любым лицом своих функций в рамках данного Административного соглашения находится под угрозой в связи с тем, данное лицо связано с третьей стороной семейными, эмоциональными отношениями, политической либо национальной близостью, экономическими либо другими интересами.

СТАТЬЯ 6 – КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Совет Европы и Исполнитель обязуются соблюдать конфиденциальность любых документов, сведений либо иных материалов, имеющих непосредственное отношение к данному Административному соглашению и соответствующим образом классифицированных как имеющие конфиденциальный характер, как минимум, в течение десяти лет с даты, оговоренной в Статье 2(b) Административного соглашения.

СТАТЬЯ 7 – ИНФОРМАЦИЯ О ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СОВЕТА ЕВРОПЫ

1. В отсутствие иного требования либо решения Совета Европы, исполнитель предпримет все уместные шаги для распространения информации о финансировании данного проекта со стороны Совета Европы и Европейской Комиссии. Информация, распространяемая через прессу, бенефициаров Проекта, соответствующий рекламный материал, официальные уведомления, отчеты и публикации, должна признавать, что Проект осуществлен «при финансировании Европейского Союза и Совета Европы» и должна соответствующим образом включать в себя эмблему Совместной программы.
2. В случае приобретения оборудования, транспортных средств и крупных партий товаров с использованием финансовых средств, выделенных Советом Европы и Европейской Комиссией, Исполнитель обязан размещать надписи с соответствующей информацией на таких транспортных средствах, оборудовании и товарах (включая изображение эмблемы Совместной программы), при условии, что это не повлечет за собой угрозу для безопасности персонала Исполнителя.
3. Надписи и эмблемы Совместной программы должны быть достаточно крупными и наглядными, чтобы избежать любых неясностей при понимании того, что Проект реализуется Исполнителем, соответствующее оборудование и товары находятся во владении Исполнителя, и на проект распространяются привилегии и иммунитеты исполнителя.
4. Все относящиеся к Проекту публикации исполнителя, реализованные при финансировании Совета Европы и Европейской Комиссии в любой форме и через любые СМИ, в т.ч. через интернет, должны содержать следующую оговорку: «Данный документ подготовлен при финансовом содействии Совета Европы и Европейского Союза. Изложенные в нем взгляды не могут никоим образом рассматриваться как отражающие официальную позицию Совета Европы и Европейского Союза».
5. Исполнитель соглашается, что его наименование, адрес, сведения о целях и объеме выделенного финансирования а также, при необходимости, процентной доле софинансирования, могут быть опубликованы Советом Европы и Европейской Комиссией в любой форме и в любых СМИ, в том числе на их вебсайтах.

СТАТЬЯ 8 – ВЛАДЕНИЕ /ПОЛЬЗОВАНИЕ РЕЗУЛЬТАТАМИ ПРОЕКТА И ОБОРУДОВАНИЕМ

1. Исполнитель, единолично либо совместно с третьими сторонами либо иным путем по своему усмотрению владеет результатами Проекта, отчетной и прочей относящейся к Проекту документацией, а также связанными с ними правами промышленной и интеллектуальной собственности.
2. Несмотря на предусмотренное Статьей 8(1), и в соответствии со Статьей 6 (см. выше) Исполнитель предоставляет Совету Европы и Европейской Комиссии право безвозмездно использовать по собственному усмотрению всю связанную с Проектом документацию, вне зависимости от ее формы, при условии, что это не влечет за собой нарушения действующих прав промышленной и интеллектуальной собственности.
3. Оборудование, транспортные средства и товары, оплаченные из средств Совместной программы, передаются в собственность местных властей либо партнеров (кроме коммерческих подрядчиков) Исполнителя, либо конечным получателям содействия в рамках Совместной программы по окончании ее срока реализации. Документация, подтверждающая факт передачи, должна храниться и предоставляться для проверок в течение как минимум 10 лет после даты, оговоренной в Статье 2 (b) Административного соглашения.

СТАТЬЯ 9 – ЗАКУПКИ

1. В отсутствие иной письменной договоренности между сторонами (Совет Европы и Исполнитель), приобретение любых товаров, работ или услуг и предоставление денежных грантов Исполнителем и

его партнерами в рамках мероприятия производится согласно соответствующим правилам и процедурам, принятым Исполнителем.

2. При этом стороны исходят из понимания, что правила и процедуры Исполнителя включают тендерную процедуру (не менее три конкурентных коммерческих предложения) соответствуют национальным и международно-признанным нормам, согласуются с принципами транспарентности, пропорциональности, рационального управления финансами, равноправия и недискриминации и предусматривают меры по предотвращению какого-либо конфликта интересов.

3. Без ущерба для особых процедур либо исключительных правил, которые могут применяться Исполнителем, подряды, финансируемые по данному Соглашению, не могут предоставляться Исполнителем в кумулятивном порядке, «задним числом» либо с целью получения прибыли.

4. Исполнитель обязуется принять разумные меры в рамках собственных правил с тем, чтобы исключить участие в процедуре предоставления финансируемых Советом Европы и Европейской Комиссии подрядов на закупку товаров либо услуг потенциальных подрядчиков либо получателей гранта, в случае, если:

- у них неясный правовой статус (например, они не могут предоставить информацию о регистрации по действующему национальному законодательству или регистрацию в налоговых органах или других компетентных службах);

- они являются несостоятельными в финансовом отношении либо находятся в стадии ликвидации, заключили какую-либо договоренность с кредиторами, приостановили деловую деятельность, являются объектом судебного расследования, управляются решениями суда либо находятся в схожей ситуации, связанной с применением в их отношении какой-либо процедуры, предусмотренной национальными нормативными актами;

- они осуждены действующим решением суда за правонарушение, связанное с их профессиональной деятельностью;

- в их отношении действует решение суда по обвинению в финансовых злоупотреблениях, коррупции, участии в преступной организации либо иной незаконной деятельности, чреватой ущербом для финансовых интересов Совета Европы или Европейской Комиссии;

- сведения, предоставленные ими для участия в процедуре, носили заведомо неверный либо неполный характер;

- они являются объектом конфликта интересов.

СТАТЬЯ 10 – ФИНАНСИРУЕМЫЕ ИЗДЕРЖКИ

1. Прямые издержки, финансируемые в рамках данного Административного соглашения, должны:

- являться необходимыми для реализации мероприятия, быть специально оговоренными в данном Административном соглашении и соответствовать принципам рационального управления финансами, в частности, принципам финансовой эффективности и оптимального соотношения «цена-качество»;

- относиться к периоду реализации данного Административного соглашения, определяемого как период между датой его подписания обеими сторонами и датой, указанной в Статье 2(b).

- быть отраженными в документах бухгалтерской отчетности Исполнителя либо его партнеров, носить явный характер, быть подкрепленными документами в оригинале либо в электронной форме и подлежать проверке Советом Европы и Европейской Комиссией.

2. Следует принимать во внимание, что все платежи третьим сторонам должны быть оформлены в виде банковских переводов на их счета.

СТАТЬЯ 11 – БУХГАЛТЕРСКАЯ ОТЧЕТНОСТЬ, ТЕХНИЧЕСКИЕ И ФИНАНСОВЫЕ ПРОВЕРКИ

1. Исполнитель обязуется обеспечивать точную и регулярную отчетность о реализации мероприятия. В отношении каждого мероприятия отчетность должна вестись отдельно и содержать подробную информацию обо всех финансовых поступлениях и выплатах.
2. Бухгалтерская отчетность должна вестись согласно соответствующим нормам и правилам Исполнителя, при том понимании, что эти нормы и правила отвечают национальным и международно-признанным стандартам. Во всех других случаях Исполнитель должен вести отдельную бухгалтерскую отчетность по принципу двойной записи в рамках либо в дополнение к собственной отчетности. Данная отдельная система отчетности должна следовать процедурам, основанным на профессиональной практике, и содержать подробную информацию о росте процентного дохода по суммам, перечисленным Советом Европы.
3. Финансовые операции и отчетность должны подлежать внутреннему и внешнему аудиту, предусмотренному финансовыми нормами и правилами Исполнителя. Копии финансовых отчетов должны представляться Бенефициаром после аудита в Совет Европы.
4. В течение как минимум десяти лет с даты, указанной в Ст. 2(b) данного Административного соглашения, Бенефициар обязуется:
 - хранить бухгалтерскую документацию, касающуюся деятельности, финансируемой за счет гранта,
 - предоставлять Совету Европы и Европейской Комиссии, по их запросу, всю соответствующую финансовую информацию, включая финансовую отчетность, касающуюся мероприятия, подготовленную как самим Исполнителем, так и его партнерами либо подрядчиками.
5. Совет Европы и его аудиторы и Европейская Комиссия могут проводить проверки (в том числе на месте) в отношении мероприятия, финансируемого в рамках данного Административного соглашения.

СТАТЬЯ 12 – ИТОГОВЫЙ РАЗМЕР ГРАНТА СОВЕТА ЕВРОПЫ

1. Совокупная сумма выплат Совета Европы Исполнителю не может превышать предел, оговоренный в Статье 1 Административного соглашения, даже если фактические общие расходы в рамках мероприятия превышают его запланированный бюджет (Приложение I).
2. Исполнитель соглашается с тем, что грант Совета Европы ограничивается размером, необходимым для соблюдения баланса между выплатами и расходами в рамках мероприятия и ни при каких обстоятельствах не может допускать образование излишков в пользу Исполнителя.
3. В случае если осуществление мероприятия приостановлено либо не завершено в срок, установленный для этого Административным соглашением, нереализованные средства за вычетом выплат по всем обязательствам за указанный период, и с учетом начисленного процентного дохода (при наличии такового) будут возмещены Совету Европы.
4. В случае если мероприятие не реализовано вообще, либо не реализовано должным образом, полностью или в срок, Совет Европы, без ущерба для своего права расторгнуть данное Административное соглашение согласно Статье 13, может позволить Исполнителю прокомментировать ситуацию и, без ущерба для положений Статьи 15, сократить размер гранта сообразно фактическому уровню реализации мероприятия на условиях, предусмотренных данным Административным соглашением.

СТАТЬЯ 13 – РАСТОРЖЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

Совет Европы оставляет за собой право расторгнуть данное Соглашение, а Исполнитель обязуется возместить сумму гранта в следующих случаях:

- если Исполнитель не использует грант в целях, связанных с осуществлением мероприятия, либо
- если Исполнитель не в состоянии представить обоснования реализации грантовых средств для нужд мероприятия;
- если Исполнитель не предоставляет требуемую документацию к установленному сроку;
- если Исполнитель не выполняет какое-либо из условий данного Соглашения.

СТАТЬЯ 14 –ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ

Изменения в положения данного Соглашения могут быть внесены только в письменном виде и по соглашению обеих сторон.

СТАТЬЯ 15 – РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Все споры, возникшие из условий исполнения данного Соглашения, решаются путем мирных переговоров между сторонами, при невозможности достижения решения таким способом – споры рассматриваются в арбитражных судах в соответствии с правилом № 481 (см. Приложение 4), подписанного Генеральным Секретарем и утвержденного Комитетом Министров, в соответствии со Статьей 21 Генерального Соглашения о привилегиях и иммунитетах Совета Европы.

Составлено в 2-х экземплярах,

Совет Европы

«Исполнитель»

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ПРЕДПОЛАГАЕМЫЙ БЮДЖЕТ – АДМИНИСТРАТИВНОЕ СОГЛАШЕНИЕ

Мероприятие:

Место:

Дата:

Ответственное лицо:

Вид платежа	Единица	Кол-во единиц	Средняя стоимость за единицу (€)	Кол-во участников	Предполагаемый бюджет (€)
1. Суточные¹					
1.1. Проживание (кол-во ночей x тариф за единицу x кол-во участников)	За ночь				
1.2. Обед (кол-во x тариф за единицу x кол-во участников)	За обед				
1.3. Ужин (кол-во x стоимость единицы x кол-во участников)	За ужин				
1.4 Кофе-брейки (кол-во x стоимость единицы x кол-во участников)	За кофе-брейк				
<i>Итого суточных расходов</i>					
2. Проезд					
2.1.Национальные участники (билет в два конца x стоимость единицы x кол-во участников)	За поездку				
2.2.Местный транспорт (аренда автобуса)	За день				
2.3. Местный транспорт (такси) (кол-во поездок x стоимость поездки x кол-во участников)	За поездку				
<i>Итого транспортных расходов</i>					
3. Аренда помещений, стоимость устного и письменного перевода					
3.1. Аренда (кол-во дней x стоимость единицы)	За день				
3.2. Аренда оборудования для перевода (кол-во дней x стоимость за единицу)	За день				
3.3. Устный перевод (кол-во дней x стоимость за единицу x кол-во переводчиков)	За день				
3.4. Письменный перевод (кол-во страниц x стоимость за единицу)	За страницу				
<i>Итого расходов на аренду помещений, устный и письменный перевод</i>					
4. Публикации и печатные материалы					
4.1 Публикации (редактирование) (кол-во единиц x стоимость за единицу)	За публикацию				

4.2. Публикации (печать) (кол-во единиц x стоимость за единицу x кол-во копий)	За публикацию				
Итого расходов на публикации					
5. Прочее (указать)					
5.1. указать	Указать				
5.2. указать	Указать				
Промежуточный итог по прочим расходам					
6. Административные расходы					
6.1. Канцелярские принадлежности	За мероприятие				
6.2. Прочие услуги (тел/факс, почтовые, копировально-множительные)	За мероприятие				
Итого административных расходов					
Итого по стоимости проекта (1-6)					

Примечания: 1 Для каждого тарифа и каждого количества участников мероприятия (обед, поездка и т.д.) заполняется отдельная графа. Допускается произведение расчетов на основе средней стоимости за единицу исчисления, но не среднего количества участников.

2 Используется обменный курс, указанный в Статье 2 (с).

Я подтверждаю, что это предполагаемый бюджет

Я принимаю предполагаемый бюджет

Имя представителя Исполнителя

Имя представителя Совета Европы

Подпись

Подпись

Дата

Дата

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ОТЧЕТ О ФАКТИЧЕСКИХ РАСХОДАХ – АДМИНИСТРАТИВНОЕ СОГЛАШЕНИЕ

Мероприятие:

Место:

Дата:

Ответственное лицо:

Вид платежа	Единица	Кол-во единиц	Средняя стоимость за единицу (€)	Кол-во участников	Стоимость (местная валюта)	Стоимость (€)	Предполагаемый бюджет
1. Суточные¹							
1.1. Проживание (кол-во ночей x тариф за единицу x кол-во участников)	За ночь						
1.2. Обед (кол-во x тариф за единицу x кол-во участников)	За обед						
1.3. Ужин (кол-во x стоимость единицы x кол-во участников)	За ужин						
1.4 Кофе-брейки (кол-во x стоимость единицы x кол-во участников)	За кофе-брейк						
Итого суточных расходов							
2. Проезд							
2.1. Национальные участники (билет в два конца x стоимость единицы x кол-во участников)	За поездку						
2.2. Местный транспорт (аренда автобуса)	За день						
2.3. Местный транспорт (такси) (кол-во поездок x стоимость поездки x кол-во участников)	За поездку						
Итого транспортных расходов							
3. Аренда помещений, стоимость устного и письменного перевода							
3.1. Аренда (кол-во дней x стоимость единицы)	За день						
3.2. Аренда оборудования для перевода (кол-во дней x стоимость за единицу)	За день						
3.3. Устный перевод (кол-во дней x стоимость за единицу x кол-во переводчиков)	За день						
3.4. Письменный перевод (кол-во страниц x стоимость за единицу)	За страницу						
Итого расходов на аренду помещений, устный и письменный перевода							

4. Публикации и печатные материалы							
4.1 Публикации (редактирование) (кол-во единиц x стоимость за единицу)	За публикацию						
4.2. Публикации (печать) (кол-во единиц x стоимость за единицу x кол-во копий)	За публикацию						
Итого расходов на публикации							
5. Прочее (указать)							
5.1. указать	Указать						
5.2. указать	Указать						
Промежуточный итог по прочим расходам							
6. Административные расходы							
6.1. Канцелярские принадлежности	За мероприятие						
6.2. Прочие услуги (тел/факс, почтовые, копировально-множительные)	За мероприятие						
Итого административных расходов							
Итого по стоимости проекта (1-6)					0	0	0
Вклад Совет Европы					0	0	
Оплачено (талон кредитового авизо по 1 платежу в местной валюте)					0		
Остаток:					0	0	

Примечания:

1 Для каждого тарифа и каждого количества участников мероприятия (обед, поездка и т.д.) заполняется отдельная графа. Допускается произведение расчетов на основе средней стоимости за единицу исчисления, но не среднего количества участников.

2 Используется обменный курс, указанный в Статье 2 (с).

Я подтверждаю, что это общая сумма платежей составила(прописью) евро, подтверждающие документы прилагаются.

Имя представителя Исполнителя

Подпись

Дата

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

Правило № 481 от 27 февраля 1976 года, касающееся арбитражной процедуры урегулирования любых споров между Советом Европы и частными лицами.

Генеральный секретарь Совета Европы,

принимая во внимание Устав Совета Европы от 5 мая 1949 года и, в частности, его Статьи 11 и 40,

принимая во внимание Генеральное соглашение о привилегиях и иммунитетах Совета Европы, подписанное 2 сентября 1949 года и, в частности, его Статьи 1, 3, 4 и 21, а также Специальное соглашение, касающееся штаб-квартиры Совета Европы, подписанное 2 сентября 1949 года,

полагая целесообразным установить арбитражную процедуру для урегулирования любых споров между Советом Европы и частными лицами в отношении поставленных от имени Совета Европы товаров, оказанных от его имени услуг или приобретенного недвижимого имущества,

принимая во внимание решение Комитета министров Совета Европы, принятое на 253-м заседании заместителей Министров,

принял следующее решение

Статья 1

Любой спор, связанный с исполнением либо применением контракта, регулируемого Статьей 21 Генерального соглашения о привилегиях и иммунитетах Совета Европы, в отсутствие согласия сторон выносится на рассмотрение Арбитражной комиссии в составе двух третейских судей, каждый из которых назначается одной из сторон, и председательствующего третейского судьи, назначаемого двумя другими третейскими судьями; в случае если председательствующий третейский судья не назначен по истечении шести месяцев в соответствии с указанными правилами, он назначается председателем Страсбургского Суда высшей инстанции.

Статья 2

В то же время, стороны могут вынести спор на рассмотрение одного судьи, назначенного ими по взаимной договоренности, либо, в отсутствие такой договоренности, председателем Страсбургского Суда высшей инстанции.

Статья 3

Комиссия, упомянутая в Статье 1, либо третейский судья, упомянутый в Статье 2, определяют процедуру для дальнейших действий.

Статья 4

В отсутствие согласия сторон о характере применяемого законодательства Комиссия либо третейский судья принимают справедливое решение с учетом общеправовых принципов и торгового обычая.

Статья 5

Арбитражное решение имеет обязывающую силу для сторон и не подлежит обжалованию.

Страсбург, 27 февраля 1976 года

Георг Канн-Акерман

Генеральный секретарь